



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration



GEMENG
SCHËFFLENG



SYVICOL

Syndicat des Villes et
Communes Luxembourgeoises



Liebe(r) Bürger(in),

Ihre Gemeinde hat den neuen „**Pakt vum Zesummeliewen**“ unterzeichnet und verpflichtet sich dazu, den Fokus auf die Kommunikation, den Zugang zu Informationen sowie die Bürgerbeteiligung auf lokaler Ebene zu setzen.

Im Rahmen dieses neuen Engagements zählt die Gemeinde auch auf jeden Einzelnen von uns: jüngere und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. Wir sind alle Teil einer aktiven und vielfältigen Gesellschaft, die zusammen lebt, zusammen arbeitet und zusammen wächst.

Deshalb ist auch gleich zu Beginn Ihre Meinung gefragt! Sie ist wichtig bei der Gestaltung und der Umsetzung des **Pakt vum Zesummeliewen**. Auch alle weiteren Etappen des Prozesses werden durch Sie und mit Ihnen mit Leben gefüllt. Der beiliegende Flyer zeigt auf, wie Sie sich aktiv einbringen können.

Bleiben Sie informiert!

Wenn Sie über **Aktivitäten** (Bürgerworkshops, Aktionen, usw.) informiert werden möchten, die im Rahmen des **Pakt vum Zesummeliewen** in ihrer Gemeinde organisiert werden, senden Sie uns bitte über folgenden Link ihre E-Mail-Adresse: <https://etat.emfro.lu/s3/inscriptionPvZ>



Chère citoyenne, cher citoyen,

Votre commune a signé le nouveau «**Pakt vum Zesummeliewen**», elle s'engage à mettre l'accent sur la communication, l'accès à l'information pour tous et la participation au niveau local.

Dans le cadre de ce nouvel engagement, la commune compte aussi sur nous tous: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. Nous pouvons tous faire partie d'une société active et diversifiée, qui vit, agit et grandit ensemble.

C'est pourquoi votre avis est nécessaire dès le début! Il est important pour la conception et la mise en oeuvre du **Pakt vum Zesummeliewen**. Toutes les autres étapes du processus seront également remplies de vie par vous et avec vous. Le dépliant ci-joint montre comment vous pouvez vous impliquer activement.

Restez informé!

Si vous souhaitez être informé(e) sur les **activités** (ateliers citoyens, actions, etc.) organisées dans le cadre du **Pakt vum Zesummeliewen** de votre commune, veuillez s.v.p. nous envoyer votre adresse email par le lien suivant: <https://etat.emfro.lu/s3/inscriptionPvZ>



Léif Biergerin, léiwe Bierger,

Är Gemeng huet den neie „**Pakt vum Zesummeliewen**“ ënner-schriwwen, sie engagéiert sech fir de Schwéierpunkt op d'Kommunikatioun, den Zougang zur Informatioun fir jiddereen an d'Participatioun vu jidderengem um lokalen Niveau ze leeën.

Am Kader vun dësem neien Engagement zielt d'Gemeng op eis alleguer: jonk an eeler Persounen, nei Residenten a Leit, déi scho méi laang hei wunnen, Net-Lëtzebuerger a Lëtzebuerger. Mir kënnen all Deel si vun enger aktiver an diversifizierter Gesellschaft, déi zesumme leeft, zesumme schafft an zesumme wiisst.

Dofir ass vun Ufank un och Är Meenung gefrot! Si ass wichteg bei der Gestaltung an der Ëmsetzung vum **Pakt vum Zesummeliewen**. Och all weider Etapp vum Prozess gëtt duerch Iech a mat Iech mat Liewe gefëllt. Kuckt Iech um Flyer un wéi Dir Iech aktiv mat abréngen kënnt.

Corinne Cahen
Ministesch fir Famill
an Integratioun

Paul Weimerskirch
Buergermeeschter

Emile Eicher
President SYVICOL

Bleift informéiert!

Wann Dir wëllt iwwer **d'Aktivitéiten** (Bierger Workshops, Aktiounen, usw.) déi am Kader vum **Pakt vum Zesummeliewen** vun Är Gemeng organiséiert ginn, informéiert ginn, da schéckt eis w.e.g. Är E-Mail-Adresse iwwert folgende Link: <https://etat.emfro.lu/s3/inscriptionPvZ>





Dear citizen,

Your municipality has signed the new **“Pakt vum Zesummeliewen”**, it commits itself to focus on communication, the access to information and participation at the local level.

As part of this new commitment, the municipality is also counting on all of us: young and old, newcomers and established residents, non-Luxembourgers and Luxembourgers. We can all be part of an active and diverse society that lives, acts and grows together.

That is why your opinion is needed from the very beginning! It is important for the design and implementation of the *Pakt vum Zesummeliewen*. All other steps in the process will also be filled with life by you and with you. The attached flyer shows how you can get actively involved.

Stay informed!

If you would like to be informed about the **activities** (citizen workshops, actions, etc.) organised within the framework of the **Pakt vum Zesummeliewen** in your municipality, please send us your email address via the following link: <https://etat.emfro.lu/s3/inscriptionPvZ>



Estimada cidadã, estimado cidadão,

O seu município assinou o novo **“Pakt vum Zesummeliewen”**, comprometendo-se a privilegiar a comunicação, o acesso à informação para todos e a participação a nível local.

No âmbito deste novo, o município também gostaria de contar com todos nós: jovens e idosos, recémchegados e residentes estabelecidos, não luxemburgueses e luxemburgueses. Somos todos parte de uma sociedade activa e diversificada que vive, trabalha e cresce conjuntamente.

É por isso que precisamos da sua opinião desde o início! É importante para a concepção e implementação do *Pakt vum Zesummeliewen*. Todas as próximas etapas deste processo serão também preenchidas com vida por si e consigo. O folheto em anexo mostra como se pode envolver activamente.

Mantenha-se informado/a!

Se deseja ser informado/a sobre as **atividades** (ateliers de cidadão, ações, etc.) organizadas no âmbito do **Pakt vum Zesummeliewen** do seu município, envie-nos o seu e-mail através do seguinte link: <https://etat.emfro.lu/s3/inscriptionPvZ>



Wat sinn déi verschidden Etappe vum „Pakt vum Zesummeliewen“, dee meng Gemeng ënnerschriwwen huet a wéi kann ech dorunner deelhuefen?



Quelles sont les différentes étapes du « Pakt vum Zesummeliewen » de ma commune et comment puis-je participer?



Welches sind die unterschiedlichen Etappen des „Pakt vum Zesummeliewen“, den meine Gemeinde unterschrieben hat und wie kann ich mich daran beteiligen?



What are the different stages of the “Pakt vum Zesummeliewen” in my municipality and how can I participate?

1

MENG GEMENG ENGAGÉIERT SECH

Hei fällt de Startschuss. Meng Gemeng ënnerschreift dat offiziellt Dokument „Pakt vum Zesummeliewen“. Ab dësem Moment begleet de Comité de Pilotage meng Gemeng a mech während dem ganze Prozess.



-  **MA COMMUNE S'ENGAGE:** C'est la case de départ. Ma commune signe le document officiel « Pakt vum Zesummeliewen ». À partir d'ici, le comité de pilotage nous accompagne, ma commune et moi, tout au long du processus.
-  **MEINE GEMEINDE VERPFLICHTET SICH:** Hier fällt der Startschuss. Meine Gemeinde unterschreibt das offizielle Dokument „Pakt vum Zesummeliewen“. Ab diesem Moment begleitet der Planungsrat meine Gemeinde und mich während des gesamten Prozesses.
-  **MY MUNICIPALITY IS COMMITTING ITSELF:** This is our starting point. My municipality signs the official document “Pakt vum Zesummeliewen”. From now on, the monitoring committee accompanies me and my municipality throughout the process.



2

ELO SINN ECH GEFROT! ECH DEELE MENG MEENUNG MAT

Meng Gemeng interesséiert sech fir meng Meenung an ech deelen hier meng Siicht mat. Dat gëtt menger Gemeng d'Méiglechkeet, fir meng Besoine besser z'identifizéieren.

-  **C'EST À MOI! JE DONNE MON OPINION:** Ma commune s'intéresse à mon opinion et j'exprime mes vues. Ceci permet à ma commune de mieux identifier mes besoins.
-  **JETZT BIN ICH GEFRAGT! ICH SAGE MEINE MEINUNG:** Meine Gemeinde interessiert sich für meine Meinung und ich teile ihr meine Sicht der Dinge mit. Dies ermöglicht es meiner Gemeinde, meine Bedürfnisse besser zu identifizieren.
-  **IT'S MY TURN! I GIVE MY OPINION:** My municipality is interested in my opinion and I express my views. This allows my commune to better identify my needs.

3

ECH MAACHE BEI DE BIERGERATELIERE MAT

Ech deele meng kreativ Iddien a meng Virstellunge vun engem gelungenen Zesummeliewe mat aneren. An den Ateliers entwéckele mir gemeinsam konkret Projekte fir eis Gemeng.



-  **JE PARTICIPE AUX ATELIERS CITOYENS:** Je partage mes idées créatives et mes attentes pour un Vivre Ensemble réussi. Dans les ateliers, nous développons des projets concrets pour notre commune.
-  **ICH NEHME AN DEN WORKSHOPS FÜR BÜRGER TEIL:** Ich teile meine kreativen Ideen und meine Vorstellungen eines gelungenen Zusammenlebens mit anderen. In den Workshops entwickeln wir gemeinsam konkrete Projekte für unsere Gemeinde.
-  **I TAKE PART IN THE CITIZENS' WORKSHOPS:** I share my creative ideas and visions for a successful “Living Together” with the other participants. In the workshops we develop concrete projects for our community.

4

ZÄIT FIR ZE HANDELEN! MENG GEMENG (RE)AGÉIERT

Nodeems ech meng Iddien a meng Meenung matgedeelt hunn, setzt meng Gemeng Aktiounen ëm, fir d'Zesummeliewe vun all de Matbierger ze stäerken.



-  **À L'ACTION ! MA COMMUNE (RÉ)AGIT:** J'ai partagé idées et opinions. Dès lors, ma commune met en place des actions visant le Vivre Ensemble au profit de tous ses citoyens.
-  **ZEIT ZU HANDELN! MEINE GEMEINDE (RE)AGIERT:** Nachdem ich meine Ideen und meine Meinung mitgeteilt habe, leitet meine Gemeinde Aktionen ein, um das Zusammenleben aller Bürger der Gemeinde zu fördern.
-  **TIME TO ACT! MY MUNICIPALITY (RE)ACTS:** I shared ideas and opinions. Since then, my municipality has been implementing actions aiming at a “Living Together” for the benefit of all its citizens.



EE JOER NO DER ËNNERSCHRËFT VUM „PAKT“: MIR ZÉIEN EN ÉISCHE BILAN A KUCKE WEIDER NO VIR.

Eis Aarbecht hält hei net op. Vill weider
Projete waarde schonn op eis.



UN AN APRÈS LA SIGNATURE DU « PACTE » : NOUS TIRONS LE BILAN POUR ALLER DE L'AVANT: Notre travail ne s'arrête pas ici et de nouveaux projets nous attendent déjà.



EIN JAHR NACH DER UNTERZEICHNUNG DES „PAKTES“. WIR ZIEHEN EINE ERSTE BILANZ UND SCHAUEN GEMEINSAM WEITER NACH VORNE: Unsere Arbeit ist nicht abgeschlossen. Viele weitere Projekte warten schon auf uns.



ONE YEAR AFTER THE SIGNING OF THE “PACT”: WE LOOK BACK AND MOVE FORWARD: Our work does not stop here as new projects are already awaiting us.



Méi Informatiounen um Site vum Ministère fir Famill, Integratioun an d'Groussregioun

www.zesummeliewen.lu
info@zesummeliewen.lu



Plus d'information sur le site du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région



Weitere Informationen auf der Internetseite des Ministeriums für Familie, Integration und die Großregion



Further information on the website of the ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region